Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zaczęła mnie ogarniać rozpacz w sercu z powodu całego trudu, który podjąłem pod słońcem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy cały wysiłek, który podjąłem pod słońcem, zaczął we mnie budzić rozpacz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doszedłem więc do tego, że zwątpiłem w sercu w cały swój trud, jaki podjąłem pod słońcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypadłem na to, abym zwątpił w sercu mojem o wszystkiej pracy, którąm się mądrze bawił pod słońcem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetożem przestał i odmówiło serce moje więcej pracować pod słońcem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zacząłem więc ulegać zwątpieniu z powodu wszystkich trudów, jakie podjąłem pod słońcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczęły się budzić w moim sercu wątpliwości co do wszelkiego trudu, jaki znosiłem pod słońcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwątpiłem w sens trudu, który podjąłem pod słońcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na myśl, że tyle i tak bardzo się trudziłem na świecie, rozpacz ogarnęła moje serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doszedłem więc do tego, że zwątpiłem o całym swym trudzie, jakiegom się podjął pod słońcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я відвернувся, щоб відставити від мого серця ввесь труд, яким я трудився під сонцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróciłem się więc ku temu, by w mym sercu wyrzec się nadziei odnośnie całej pracy, którą się trudziłem pod słońcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postanowiłem doprowadzić do tego, by me serce zwątpiło we wszelki trud, którym się trudziłem pod słońcem. |